



編輯話 Words from Editor

中國人在二月剛歡渡了農曆新年，而柬埔寨的新年將於四月中來臨，這是當地重要的節日之一，即使是遠到異地工作的遊子們也會盡量返回家鄉，與親友一同歡渡佳節。

在節日中，柬埔寨人通常會舉行各式各樣的慶祝活動，與中國人一樣，他們會到市場辦年貨及佈置家居。由於他們是佛教國家，所以當地人也會在新年到佛寺佈施及聽和尚誦經。此外，當地人會唱歌跳舞慶祝，更會玩各種民間的傳統遊戲呢！

密匠所服侍的孩子及家庭，活在貧窮之中，可能不會有很多慶祝的活動，因此我們每年都會邀請孩子及他們的父母到中心慶祝柬埔寨新年，一起唱歌、跳舞、吃一頓較豐富的新年飯，就像中國人的傳統一樣，一家人開開心心，齊齊整整地慶祝，因為我們視這些小孩是密匠家裡的一份子呢！

The Chinese celebrated the Lunar New Year in February, and the Cambodian New Year – an important festival in Cambodia – will arrive in mid-April. The local people usually return to their hometown to celebrate this festive season with relatives and friends.

During the festival, Cambodians often hold a variety of celebrations similar to the Chinese: market trips for New Year items and house decorations. Since Cambodia is a Buddhist country, the locals will visit temples for giving and listening to monks. In addition, the locals will sing, dance and play a variety of traditional folk games!

Our children and families are living in poverty. They may not have a lot of celebrations. Therefore, every year, we invite children and their parents to the centre to celebrate the Cambodian New Year together. We sing, dance and have a hearty New Year's meal, just like the Chinese tradition. We treasure these celebrations together as they are members of Metta's family!

轉化生命的工程 Life Transformation Project

曾接觸一位老師，她慨嘆地說：「現今是資訊爆炸的時代，年青人每日都會接收到不同的資訊，他們不難知道世界不同地方的情況，可是，他們漸漸對這些資訊感到麻木，甚至聽見一些困苦人的經歷，也沒有甚麼感受，因此生命教育很重要呢！」

她這一番說話，更加肯定我們所做的工作。窯匠的使命是以基督的愛讓人生命得以被轉化，這是一個漫長，又十分有意義的生命工程。我們致力幫助柬埔寨的街童及家庭，讓他們走出黑暗，重獲生命中重要的價值及方向。我們非常希望透過分享柬埔寨貧窮兒童的情況，讓香港的學生也能夠反思生命。

在過去幾個月，我們在學校進行了「放眼世界·關愛貧窮」生命教育活動，約有十多間學校參與。感恩能透過講座、展覽、赤腳體驗活動，幫助學生更深入體會柬埔寨街童的困難。當中有很多難忘的片段：不要輕看年紀小小的小一學生，原來他們可以很專心聆聽分享，有些更一邊聽一邊皺眉，替街童的生活感到難過！有些學校呼籲學生捐出文具，用行動將愛分享予柬埔寨的兒童，看見他們合力將一箱箱的文具（並不是十分破舊，甚至是全新的）搬到禮堂台上，真是十分感動！此外，有些學校動員老師及學生，甚至提供精美的道具（購物車），協助義賣手工皂，當中更有不少學生願意用零用錢來購買呢！透過一點一滴的愛心行動，學生們能夠從中學習如何分享愛。

生命的交流是十分美善的，感恩能夠將柬埔寨及香港的孩子聯繫起來，展開生命轉化的工程。

Once I contacted a teacher and she sighed: "today is the era of information explosion." Young people are overwhelmed by oceans of information every day, and they can be aware of developments from around the globe within a moment. However, they are gradually becoming numb to the news, even upon exposure to difficulties experienced by poor people. Thus, life education is very important!"

Her remarks are affirmative to the work we have done. Our mission is to transform lives through the love of Christ. This is a long and very meaningful life project. We are committed to helping street children and families in Cambodia, to leave the darkness, to regain important values and change direction in life. We sincerely hope that Hong Kong students will experience life reflection by sharing the situations of disadvantaged children in Cambodia.

In the past few months, we have carried out the "Looking at the World and Caring for the Poor" Life Education Campaign at schools, with around 10 schools participating. Through the sharing, exhibition and barefoot experiential activity, students were more able to empathize with the Cambodian street children. There were many unforgettable episodes: the P.1 students were respected, and sharing was listened to patiently. Their warmth towards the street children was evident through facial expressions! Some schools have invited their students to donate stationery, further sharing love. When seeing them working together to move a box of stationery – relatively unused or even brand new - to the auditorium, I was very touched! In addition, some schools mobilized teachers and students, and even provided exquisite props (shopping carts) for selling the handmade soaps. Many students were willing to buy the soaps with pocket money. Through positive initiative, students could learn how to share love.

Life interaction is truly beautiful. We are thankful we can connect the children of Cambodia and Hong Kong, which is also the kick off for the life transformation project.



01



02



03



04

01/ 中華傳道會李賢堯紀念中學的老師也購買手工皂，支持柬埔寨的貧窮婦女。Teachers of CNEC Lee I Yao Memorial Secondary School bought the handmade soaps to support the poor ladies in Cambodia.

02/ 衛理中學的老師及學生落力義賣窯匠手工皂，幫助貧窮的婦女。The teacher and students of the Methodist Church HK Wesley College sold the handmade soaps for the poor ladies.

03/ 循理會白普理基金循理小學的學生積極捐出文具，將愛帶給柬埔寨的兒童。The students of F.M.B. Chun Lei Primary School donated a lot of stationeries which brought love to the children in Cambodia.

04/ 中華傳道會安柱中學的同學留心聆聽柬埔寨街童的情況及需要。Students of CNEC Christian College listened to the situation and needs of the street children.

我的好朋友

My Best Friend

我們的學生上學一段時間，已經陸續適應校園生活，他們更結識了一些新朋友，今期就讓大家認識一下他們的好朋友。

Our students have been studying for a period of time and have gradually adapted to school life; they have even met some new friends. In this issue, we would like to introduce their best friends to you.

”



Sinoun

「我的好朋友叫做Sala，我是在學校認識她的。她個子矮小，眼睛也是小小的。她喜歡吃肉類及蔬菜，也喜歡閱讀。因為她為人友善、平易近人，而且願意與人分享，又樂於助人，所以我很喜歡與她做朋友。我們十分要好，除了每天會一起玩耍及學習之外，我們更約定一定要等到對方到學校後才一起進入課室。若要我送她一份禮物，我想送一個蛋糕，然後與她一同分享。我祈求天父讓她有智慧讀書，更希望她早日相信主耶穌。」

“My best friend is Sala. We know each other from attending English school. My friend is a bit small and her eyes are very small too, with a preference for eating meat and vegetables. She also enjoys reading. I love her company as she is very kind, gentle and she passionately shares and helps others. We have a strong relationship because we study and play together every day in the same class. When any one of us is late for class, we even wait for the other one before entering the classroom together. I hope that one day I can buy a cake for us to share and eat together. I pray to God to bless her with wisdom for studying, and one day, she will believe in Jesus.”



”

Vicheka

「我的好朋友叫做Dy Pan，今年15歲，是我讀三年級時所認識的朋友，透過班上合作完成功課，我倆漸漸熟落起來。他有一雙大眼睛，個子不高，喜歡吃肉類及蔬菜，他熱愛踢足球。我喜歡與他做朋友，因為他十分善良、誠實及友善。記得有一次我沒有錢，他毫不吝嗇，與我分享他的零用錢。我平日會與他一起玩耍，也會互相傾訴心事。縱然我們偶有爭執，但彼此的感情卻一日比一日進步。如果我要送他一份禮物，我會送一雙球鞋，因為他很喜歡踢足球。此外，我更希望他有一天能認識主耶穌，得到這份寶貴的禮物。」

“I have a best friend called Dy Pan who is 15 years old; we have known each other since we were in Grade 3, after finishing an assignment together in class. He is not tall but has big eyes, loves eating vegetables and meat, and loves playing football. I really like him because he is kind, honest, and friendly to everyone. He even shares money with me when I'm in need. We enjoy discussions together. Our relationship grows stronger and stronger from day to day despite some arguments. If I had money I would buy a pair of soccer shoes for him – he loves football. Most importantly, I pray that God will bless him and one day he will believe in Jesus.”

是同情？是責任？還是愛？ Is it Sympathy? Responsibility? Or Love?

傅小慧

中國基督教播道會天泉堂

Siu-wai Fu

E.F.C.C. Tin Chuen Church



我們出發啦！（前排左一為小慧）

We are ready to go! (Siu-wai at front row, first left)

從來沒有想過自己會去柬埔寨，對這個國家沒有好感，印象只有吳哥窟及垃圾山。

有一次教會差傳祈禱會，蕭仲駒牧師安排了窩匠生命事工（下簡稱「窩匠」）同工來分享她們在柬埔寨的工作，當中播了一段短片，短片中有些不到一歲的小孩子已被哥哥或姐姐揹著去行乞，我心裡很不好受，覺得小朋友應該是在學校好好學習和盡情遊戲，而不是在街上行乞，自始對柬埔寨的孩子多了一份「憐憫」。慈愛的天父當然沒有忘記那地方的孩子，差派了窩匠去幫助他們擺脫行乞，使他們有機會上學並認識主耶穌。祈禱會後蕭牧師邀請我安排短宣隊到柬埔寨，因為深感她們的工作很有意義，加上天泉堂這幾年正發掘宣教夥伴，所以我便膽粗粗地答應了！

我曾多次參與國內短宣，深知短宣不能為當地帶來即時的改變，所以只懷著憐憫的心，帶著「希望孩子們可以有個開心聖誕」的心態來到柬埔寨，心想或許我們的參與能給予窩匠同工一點支持和鼓勵吧！到了窩匠中心，小朋友一看到我們這群陌生人，就帶著親切的笑容急不及待地跑過來擁抱我們，令我這個自命性格熱情的陌生人也有點不知所措（竟然有人比我更熱情！），於是我也不客氣地把她抱了起來！更與她們用「唔咸唔淡」的柬埔寨語打招呼，當然她們應該是聽不懂的，心裡懷著「你開心所以我開心」的心情哄她們開心。

窩匠同工Almond在旅程中提醒我們不用覺得孩子們可憐而同情他們，因為孩子們不需要我們的同情，只需要我們的愛，待他們如普通的孩子，不要標籤他們。她的說話很有份量，我理性上好像聽得明白，但我卻分不清楚怎樣是同情？怎樣是愛？整個旅程，我反覆思考Almond的說話，求神讓我明白。

當我與窩匠的同工一同服侍時，我觀察他們怎樣待孩子。有兩個深刻的片段：

我們到戶外玩「火燒後欄」，就是你追我逐的捉人遊戲。由於年紀有大有小，小朋友一定不夠大朋友走得快，所以會捉不到人。窩匠同工每當遇到小朋友被捉到要追人時，他們會伸出手給那個小朋友，讓他不用追太久，超級窩心。

有一天到街上購買午餐時，有一位小孩走過來乞錢，Almond一看見就用柬埔寨文與孩子打招呼，又買了零食給他，再請同工了解那個小孩的情況。於是我想，假如我是Almond，我會怎樣做呢？我可能會想起中心已經滿額了，沒有空位收容這位小朋友，所以沒有需要了解他的情況，或者乾脆問他有沒有吃午餐，如果沒有就買一點食物給他。但是，如果行乞的孩子太多的話，基於我們的能力有限，實在幫不到他們，可能連問都不會問了。

我一邊觀察窩匠的同工怎樣對待孩子，一邊反思如果是我會怎樣做。我彷彿體會了一點點同情心和愛的分別。當我同情孩子，或許有一天他們不再「可憐」時，我大概不會再關心他們。但若我是愛他們，這份愛或許便不會因為他們的境況而改變。

旅程中一次靈修分享，我們討論到究竟是為了「責任」還是「愛」才參與短宣的？當時我覺得自己是為了愛。但是經歷了這個旅程之後再思考，我想我的愛還是不夠，應該是責任推使我參與這次短宣的。但我知道愛是培養出來的，不是一下子就有，沒有開始，哪有機會培養呢？

P.S. 窩匠的同工不單是以愛待孩子，就連短宣隊也盡力照顧週到。有一天，同工Dy雖然腸胃不適，但仍全程帶我們探訪，更帶我們買手信，盡力地幫我們挑青檸，是愛啊！

I had never thought of traveling to Cambodia and had no positive impressions of this country. My only impression of Cambodia was Angkor Wat and the rubbish dump.

During the church mission prayer meeting, Pastor Siu invited Metta Mission & Community Ministry (“Metta”) to share about their work in Cambodia. The sharing included a video which featured an older sibling begging with a child less than one year old on his/her back. I felt uncomfortable as children should be learning at school and playing happily rather than begging on the streets. I began developing ‘compassion’ for children in Cambodia. Our loving Heavenly Father has not forgotten the children there, bringing Metta to help them escape from begging, giving them a chance to go to school and to know Jesus Christ. After the prayer meeting, Pastor Siu invited me to organize a mission trip to Cambodia; I boldly promised him my commitment as I felt Metta’s work was profoundly meaningful and also, Tin Chuen Church was seeking for missionary partners.

Previous mission trips to China gave me a deep understanding that these trips cannot bring changes to the locals instantly. Therefore, I went to Cambodia with compassion, hoping that children can have a joyful Christmas, and hoping too, that our involvement could give the Metta staff a little support and encouragement. When we arrived at the centre, the children greeted us strangers with warm smiles on their faces and even ran towards us and hugged us. I considerate myself to be a passionate person, but I did not know how to react (they are more passionate than me!). So, without hesitation, I picked up the child. I even used my poor Khmer to greet them. Of course, they did not understand. But I thought, as long as they are happy, I am happy for them.

Almond, a Metta co-worker reminded us not to pity them, they do not need our sympathy, they only need us to love and treat them as ordinary children rather than labelling them. Her words were powerful, I logically kind of understood, but I am unsure what is sympathy, what is love? I reflected on Almond’s words throughout the trip and hope that God can help me understand.

When I was serving with the Metta staff, I observed how they treated the children. There were two very touching moments: we were playing ‘Tag’ outside, a chasing and catching game. Little and old played alongside, and as the little ones could not run as fast as the older ones, they could not catch anyone. Whenever the Metta staff had a chance to help the little ones, they gave a helping hand, so that the little ones need not keep chasing around. It was a small yet touching moment for me.

One day when we were buying lunches on the streets, a kid came and begged for money. Almond immediately greeted the kid in Khmer and gave him some change to buy snacks. She asked the staff to check the kid’s situation. If I were Almond, what would I do? Maybe I would think that the centre is already full and there is no more space to accommodate the kid and there is no need to understand his situation. Or I would ask him if he had lunch, if he had not, I would buy him some food. But if there were too many children begging for money, I would not even ask.

As I observed how Metta’s staff treated the children, I was thinking what I would do if I were a staff member, as if I even understood the difference between sympathy and love. When I have sympathy for the kids, or when they are no longer underprivileged, I may not care for them. But if I love them, then it would not change no matter what their circumstances are.

During a devotional sharing during the trip, we discussed whether we joined the mission trip out of responsibility or love. At that moment, I thought it was out of love. After the trip, I gave it a second thought. I noted that it was responsibility that motivated me to join the mission trip - I had little love. But I know that we can cultivate love, for it is not instant. If we never begin, then how do we get the chance to cultivate?

PS: Metta’s staff not only loves the children, they even took care of the mission trip members. One day, Dy the co-worker had gastrointestinal discomfort, but he accompanied us to visits and even took us out to buy souvenirs. He diligently helped us pick the limes too. That’s love!



與中心學生慶祝聖誕。
We celebrated Christmas with students in centre.



探訪及關心村民。
We visited the villagers.



幫助貧窮村民改善生活 — 密匠社區發展服務

在柬埔寨干丹省的鄉村裏，村民過著刻苦的生活，大部份村民都沒有穩定的工作，難以維持生計。村內衛生環境欠佳，村民在患病時常會因為缺乏金錢支付醫藥費而延誤治療。此外，賭博、酗酒等情況亦十分常見，也造成不少家庭問題，包括父母及孩子會到城市行乞，難以走出貧窮的生活。

其中我們所接觸的一位村民，育有五名子女，丈夫為了賺錢養家，向人借錢買了一部人力車（Tuk Tuk），但生意不理想，加上負債，丈夫因此整天借酒消愁，對妻子及子女也不友善，面對這種情況，這位婦女十分難過，也不知道如何可以改變現狀。

這家庭的問題只是冰山一角，密匠長遠希望幫助社區的村民能夠自力更生，孩子可以上學，衛生環境得到改善，並提供簡單的醫療及家庭服務，以及讓他們認識主耶穌。因此，我們這幾年一直在鄉村進行探訪、舉辦衛生講座、品格教育等外展工作，從而了解村民的需要，計劃未來所發展的社區服務。

我們誠意邀請您定期或一筆過捐助社區發展服務，讓我們可以有資源使更多村民受惠，而您的捐助更可以幫助我們一步步落實社區發展的藍圖。

Improve the Lives of the Poor, Metta's Community Development Service

In Cambodia, the villagers in Kandal Province are living in hardship. Without stable work, most of them are unable to maintain their livelihood. Besides this, the hygiene standards are severely inadequate in the villages. When the villagers become sick, they do not have money for medication which results in delayed treatment. Gambling and alcohol abuse are very common, thus many family problems occur, leading to many parents and children traveling to the city for begging. It is an uphill struggle for them to escape poverty.

One of the villagers we contacted had five children. The husband borrowed money to buy a rickshaw (Tuk Tuk) in order to raise a family. However, with little business, his debt makes him drink all day, and he is no longer kind to his wife and children. In facing this situation, his wife is deeply frustrated and does not know how to make a change.

This family's troubles are only the tip of the iceberg. Metta wants to help the villagers in the community to be self-reliant; the children can go to school; improve their hygiene; provide simple medical and family services, in hopes of helping them know the Lord Jesus. Therefore, we have been conducting visits in rural areas in the past few years. The outreach efforts such as visiting the villagers, holding hygiene talks, providing character education, etc. are underway, in order to understand the needs of villagers and plan for the community services to be developed in the future.

We sincerely invite you to support our Community Development Service by making a regular or one-off donation so that we can have resources to benefit more villagers. Your donation can gradually help us work out our blueprint for the development of the community.



提供緊急援助 一手牽手計劃

手牽手有甚麼意思？對不同人可能有不同的意思，但對密匠來說，我們希望與有需要的人手牽手一起同行，與他們渡過生活的困境。

在柬埔寨，很多家庭都活在貧窮中，他們收入不穩定，遇上突發的意外或事件時，往往沒有金錢應付而面對不少壓力，甚至對生活造成嚴重的影響，因此我們透過「手牽手計劃」，為他們提供緊急的援助。

有一戶人家，丈夫捉魚為生，妻子則專心照顧家庭，育有三名小孩。他們家境清貧，房子只是用棕櫚樹搭建，十分簡陋。日子久了，屋頂出現很多小洞，下雨時還會漏水，嚴重影響他們的生活，可是他們沒有能力購買更好的材料搭建屋頂，於是我們便替他們買了帆布用來遮蓋屋頂，作為臨時的防雨措施，當然，長遠更希望為他們改善住屋的問題。

縱然是小小的行動，但對這些村民來說，已是在無助中的寶貴禮物，我們希望大家都能伸出援手，作定期或一筆過捐款，支持「手牽手計劃」，與我們一起幫助更多有需要的人。

Providing Emergency Assistance: Hand-in-Hand Project

What is the meaning of Hand-in-Hand? It may have different meanings for different people, but for Metta, we hope to walk with the people in need and accompany them through their difficult moments.

In Cambodia, many families live in poverty. Their income is unstable. When they encounter unexpected accidents or incidents, they are stressed as they often do not have money to cope. Also, the incidents may have a serious impact on their lives. Therefore, through the "Hand-in-Hand" Project, we provide emergency assistance to them.

There is a family, the husband earns a living by catching fish, and the wife stays at home to take care of three children. They are poor and the house is simply built with palm trees. As time goes by, there are many small holes in the roof. When it rains, water leaks from the holes in the roof, which seriously affects their daily lives. However, they cannot afford to buy some better materials to build the roof. We then bought canvas for them to cover the roof as a temporary rain protection measure. Of course, in the long run, we hope to improve their housing condition overall.

Even if it is a small action, it is a valuable gift for these villagers in a helpless situation. We hope that everyone can lend a helping hand, either by making regular or one-off donations, to support the "Hand-in-Hand" Project, and help more people in need with us.



01 / 我們為鄉村的小孩舉辦聖誕慶祝活動。
Christmas celebration for the kids at the village.



02 / 蜜匠學生表演。
Christmas performance by the kids from Metta.



03 / 蜜匠學生表演耶穌降生的故事。
Our students performed the drama about the birth of Jesus Christ.



04 / 中心學生享受自得其樂的時間。
The kids enjoyed the free time at centre.



05 / 每月到鄉村舉行活動。
Monthly outreach programme in village.



06 / 這對子女穿上新衣裳，十分可愛。
New clothes for the twins at the village.
They were so lovely.



07 / 為鄉村兒童送上書包。
School bags for the kids at the village.



08 / 來自澳洲的羨道浸信會短宣隊在鄉村協助教主日學。
Sunday School at the village by Syndal Baptist Church from Australia.



09 / 小孩學習如何刷牙。

The kids were learning how to brush the teeth.

10 / 孩子將鄉村的需要畫出來。

The children drew about the needs of the village.

11 / 中心的孩子參加每週的團契。

Weekly fellowship with the kids at centre.

12 / 宣道會元朗堂短宣隊與村校的學生玩遊戲。

Mission trip members from Yuen Long Alliance Church played games with the students in primary school in the village.

13-14 / 聖誕手作班製作手部護理產品，大家都十分投入。

The participants enjoyed making the hand spa products very much in the Christmas workshop.

15 / 聖公會基恩小學的同學十分留心聆聽柬埔寨街童的困難。

Students of SKH Kei Yan Primary School paid attention to the difficulties of the street children in Cambodia.

16 / 天水圍官立小學的同學踴躍發問。

Students of Tin Shui Wai Government Primary School took initiative in asking questions.

17 / 聖公會聖匠小學的同學捐贈文具予柬埔寨的孩子。

Students of S.K.H. Holy Carpenter Primary School donated stationery to the kids in Cambodia.

18 / 很高興在基督教靈實協會的長者義工聖誕聯歡聚會中分享，長者們都很有興趣了解柬埔寨的需要。

We are glad to have a sharing in the Christmas event held by Haven of Hope Christian Service for the elderly volunteers. The elders were interested in the needs of Cambodia.

密匠生命事工捐款表格

Metta Donation Form

「點滴匯聚·改變生命」－ 建立生命是漫長及富挑戰性的事，密匠也希望學效基督，在柬埔寨透過愛的服事，轉化當地人民的生命。我們懇請您成為同行者，透過捐款或禱告，一同參與這個生命轉化的工程。

It is a long and challenging journey to transform lives and we strive to follow Jesus in helping those in need in Cambodia. We sincerely invite you to be our supporter, either by donation or prayer, to walk with us in this life transformation ministry.

A. 支持項目 Supporting Items

- 兒童服務 Children Service 醫療服務 Medical Service 青年服務 Youth Service
 社區發展服務 Community Development Service 事工發展 Ministry Development 其他 Others : _____



B. 支持金額 Supporting Amount¹

- HK\$10,000 HK\$5,000 HK\$3,000 HK\$1,000 其他 Others : HK\$ _____

C. 捐助形式 Donation Format

- 一次性捐款 One-off Donation 每月捐款（直至另行書面通知） Monthly Donation (Until written notification)²

D. 捐款方法 Donation Method

- 郵寄支票 Crossed Cheque³ : 抬頭請寫「密匠生命事工有限公司」 Payable to “Metta Mission & Community Ministry Limited”
 直接存入戶口 Direct Debit³ : 中國銀行捐款戶口號碼 Bank of China 012-874-1-112492-3
 自動轉賬 Autopay : 請填妥附上的「直接付款授權書」及將正本寄回本會，填寫指引可瀏覽本會網址。 Please fill in the attached “Direct Debit Authorisation” Form and return the original copy by mail. Guidelines for filling the form can be found in our website.
 信用卡 Credit Card⁴ :  
持卡人姓名 Cardholder Name: _____ 信用卡號碼 Credit Card Number: _____
持卡人簽署 Authorized Signature: _____ 有效期至 Card Valid Until: _____

E. 捐款者資料 Donor Information

- 姓名／機構 Name / Organization : _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
捐款收據抬頭 Name of Recipient of Donation Receipt: _____
信仰 Religion (如適用 if applicable) : _____ 所屬教會 Church (如適用 if applicable) : _____
機構聯絡人 Contact Person of Organization (如適用 if applicable) : _____ (先生 Mr / 小姐 Miss / 女士 Ms)
捐款者編號 Donor No. : _____
地址 Address : _____ 電話 Tel : _____
電郵 Email : _____ Facebook Account : _____

- 本人同意密匠生命事工使用本人之個人資料，以便向本人作傳遞服務通訊、活動宣傳及籌款募捐之用。
I agree that my personal information could be used by Metta for communications with me of updated news and events or for fundraising purpose.

簽署 Signature : _____ 日期 Date : _____

1. 捐款HK\$100或以上將獲發減稅收據。A tax-deductible receipt will be issued for donation of HK\$100 or above.
2. 本會將於每年財政年度完結時發出年度捐款收據予每月捐款者。
A yearly donation receipt will be issued to the monthly donors at the end of each financial year.
3. 請將表格及劃線支票或銀行入數收據郵寄至九龍新蒲崗六合街29號宏輝工業大廈21樓2121室「密匠生命事工」收。
Please return this form with cheque or bank-in-slip and send to “Metta Mission & Community Ministry”, Rm 2121, 21/F, Wang Fai Industrial Building, 29 Luk Hop Street, San Po Kong, Kowloon
4. 信用卡捐款者請將此表格郵寄或電郵至本會。For donation by credit card, please mail or email this form to us.
5. 如有任何查詢，請電郵public.metta@gmail.com. Should there be any enquiry, please send email to public.metta@gmail.com.

DIRECT DEBIT AUTHORISATION 直接付款授權書

NOTE: Pleased complete and return this form to your banker. 注意: 請依次填寫並將此授權書交給貴戶之往來銀行

日期: _____

Name of Party to be Credited (The Beneficiary) 收款之一方(受益人)	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	Account No. 賬戶號碼
Metta Mission & Community Ministry Limited	0 1 2	8 7 4	1 1 1 2 4 9 2 3

I/We hereby authorise my/our below named Bank to effect transfers from my/our account to the above account in accordance with such instructions as my/our Bank may receive from the beneficiary and/or its banker and/or its banker's correspondent from time to time provided always that the amount of any one such transfer shall not exceed the limit indicated below.

I/We agree that my/our Bank shall not be obliged to ascertain whether or not notice of any such transfer has been given to me/us.

I/We jointly and severally accept full responsibility for any overdraft (or increase in existing overdraft) on my/our account which may arise as a result of any such transfer(s).

I/We agree that should there be insufficient funds in my/our account to meet any transfer hereby authorised, my/our Bank shall be entitled, in its discretion, not to effect such transfer in which event the Bank may make the usual charge and that it may cancel this authorisation at any time on one week's written notice.

This authorisation shall have effect until further notice or until the expiry date written below (whichever shall first occur).

I/We agree that any notice of cancellation or variation of this authorisation which I/we may give to my/our Bank shall be given at least two working days prior to the date on which such cancellation/variation is to take effect.

本人/吾等現授權本人/吾等之下述銀行，(根據受益人及/或代理行不時給予本人/吾等銀行之指示)自本人/吾等之賬戶內轉賬至上列賬戶。惟每次轉賬金額不得超過以下指定之限額。

本人/吾等同意本人/吾等之銀行毋須證實該等轉賬通知是否已交予本人/吾等。

如因該等轉賬而令本人/吾等之賬戶出現透支(或令現時之透支增加)，本人/吾等願共同及個別承擔全部責任。

本人/吾等同意如本人/吾等之賬戶並無足夠款項支付該等授權轉賬，本人/吾等之銀行有權不予轉賬，且銀行可收取慣常之收費，並可隨時以一星期書面通知取消本授權書。

本授權書將繼續生效直至另行通知為止或直至下列到期日為止(以兩者中最早之日期為準)。

本人/吾等同意，本人/吾等取消或更改本授權書之任何通知，須於取消/更改生效日最少兩個工作天之前交予本人/吾等之銀行。

My/Our Bank Name and Branch 本人/吾等之銀行及分行之名稱	Bank No. 銀行編號	Branch No. 分行編號	My/Our Account No. 本人/吾等之賬戶號碼
#My/Our Name(s) as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所紀錄之名稱	Contact Tel No. 聯絡電話號碼		
↑Limit for Each *Payment/Month 每次/月付款之限額	↑Expiry Date 到期日 Day 日 Month 月 Year 年		My/Our Address as recorded on Statement/Passbook 本人/吾等在結單/存摺上所紀錄之地址
#Name of Debtor (If other than Account Holder) 債務人之姓名(若非賬戶持有人)			↑My/Our Signature(s) 本人/吾等之簽名
↑Debtor's Reference (Compulsory Field) 債務人參考(必填之欄)			
For Bank Use Only 銀行專用	Remarks	↑Maximum Amount of Each Payment if no payment limit specified by debtor	Signature Verified

*Please delete whichever is not appropriate. 請刪去不適用者。

#Please write in block letters. 請以英文正楷填寫。

↑NOTE 附註:

- If the amount of your payments are likely to vary each time, set the Limit for Each Payment at the maximum amount you would expect to pay at any one time.
如 台端付款之該額每次可能不相同，則請將最高者定為每次付款之最高限額。
- This Direct Debit Authorisation will be cancelled automatically on the date included in the box marked "Expiry Date". If you wish the Direct Debit Authorisation to have effect indefinitely (or until cancelled by you) please leave box blank. 本直接付款授權書將於『到期日』一欄中所填寫之日期自動撤銷。如貴戶意欲直接付款授權書無限期有效(或直至貴戶予以撤銷為止)，則請將該欄留空。
- Please ensure that you sign the form in the usual way that you would sign on your Bank Account. 請保證貴戶在此授權書內之簽名，與銀行賬戶所簽署完全相同。
- In the box marked "Debtor's Reference" enter the identifying reference between yourself and the party to be credited i.e. Student No., Mortgage Agreement No., Rental Agreement No., etc. 在債務人之參考欄內，請將貴戶與受款一方之關係，略予說明，例如學生編號，抵押合約號碼等。
- The debtor's bank may set an internal limit when the "limit for each payment/month" is not specified. 當"每次/月付款之限額"一欄未有填上時，債務銀行可酌權就轉賬金額設下一個限額。
- The debtor's bank reserves the right to reject the payment exceeding the maximum limit specified by the debtor's bank unless prior arrangements have been made. 如果轉賬金額超過債務銀行所釐定限額，債務銀行會保留權利不予轉賬，預先安排除外。
- This form is in conformity with the sample as laid down in the Hong Kong Dollar Clearing Operating Procedures Electronic Clearing System for Autodebit & Auto-credit. 此直接付款授權書與香港銀行同業結算有限公司之港幣交換操作流程(電子交換系統 - 自動轉賬)內之樣本相符。

1	POSTAGE PAID HONG KONG CHINA 中國香港 郵資已付	Permit No. 特許編號 07633
---	--	-----------------------------

關於密匠

密匠生命事工是一所基督教社會服務及宣教機構，前身是「美麗人生」，旨在透過基督的愛，讓人的生命更美麗。2016年機構重組及命名為現時的名字，密匠透過身、心、社、靈全人關懷的服務模式，主要在柬埔寨提供服務給兒童及青年，並提供醫療服務給貧窮村落，以及職業培訓予貧窮婦女，藉著這些服務和我們的關顧，讓人認識主耶穌，生命得以被轉化。

我們的使命

我們致力活出基督樣式，以全人關懷的事工轉化生命，並以神的大能建立基督化社區，見證基督的愛。

我們的異象禱詞

耶和華我們的父、我們的密匠，我們是祢的泥、祢手所作的工，我們願意服侍祢，在祢引導下與祢同工，建立及轉化人的生命，造就他們回應祢的呼召。（出自聖經以賽亞書 64:8）

About Metta

Metta Mission and Community Ministry, a Christian social service and mission organization, was founded in 2014 and its previous name was "Beautiful Life", as we aimed to bring life with beauty to the people we serve with the love of God. In 2016, the organization was restructured and given the present name. At the moment, the main ministry of Metta is in Cambodia. Taking a holistic approach to address the physical, emotional, social and spiritual needs of the people we serve, we provide a range of services for children and youths, as well as medical services and handicrafts training in poor rural areas. Through these services and our care, we transform lives with the love of Jesus.

Our Mission

We are committed to live out the Christian values as we transform lives through a holistic care ministry. With the power of God, we strive to build up a spiritual community to witness His love.

Our Vision Prayer

Lord, our Father, our potter, we are your clay and your work. We want to serve together with you to transform and build up the lives of people in order to empower them to respond to your calling. (from Isaiah 64:8 in the Bible)

董事會成員

盧龍光牧師（主席）
吳水麗先生
吳惠娟女士
梁錦光先生
郭嘉莉醫生
傅華耀牧師
童錦茹女士
梁詠雯女士（總幹事）

顧問

邱徽道醫生
香煥琮女士
梁何昭文女士

（以上名單按筆劃序）

Board of Directors

Rev. Lo Lung-kwong, Chairman
Mr. Ng Shui-lai, BBS, MBE, JP
Ms. Ng Wai-kuen
Mr. Leung Kam-kwong
Dr. Kwok Ka-li
Rev. Fu Wah-yiu
Ms. Tung Kam-yu, Susanna
Ms. Leung Wing-man, Executive Director

Advisors

Dr. Yau Fai-to
Ms. Heung Woon-king, Vivian
Ms. Selina Ho Leung

（Be listed in the order of the number of strokes）